

Hāna nō ka `Oī

John Pi`ilani Watkins 🌸 *Interpretation by Kaliko Trapp*

`O Hāna nō ē ka `oi
Ka home a`o nā ali`i
E ku`u `āina hānau eia lā
`O Hāna nō ē ka `oi
Hāna (Maui) nō ē ka `oi

Hui:
Ha`ahea `o Hāna lā
`Ea `eā lā, `eā `eā lā

E ku`u lei lokelani
Ua haku nei iā `oe
E ku`u pua `ala onaona lā
Hāna nō ē ka `oi
Hāna nō ē ka `oi

He pu`u kau mai i luna
I lalo nei `o Ka`uiki
He alanui kīke`eke`e lā
`O Hāna nō ē ka `oi
Maui nō ē ka `oi

Ha`ina mai ka puana
E ku`u lei lokelani
E ku`u `āina hānau eia lā
`O Hāna nō ē ka `oi
Hāna (Maui) nō ē ka `oi

Hāna is indeed the best
Home of the chiefs
O land of my birth, here I am
Hāna is indeed the best
Hāna (Maui) is indeed the best

Chorus:
Proud is Hāna there
So it is, so it is

O my beloved rose
I made you into a lei
My sweet and scented flower
Hāna is indeed the best
Hāna (Maui) is indeed the best

There is a majestic hill
With Ka`uiki down below
There is a winding road
Hāna is indeed the best
Maui is indeed the best

Tell the story
O my dear rose lei
O land of my birth, here I am
Hāna is indeed the best
Hāna (Maui) is indeed the best

Sanoe & Ku`u Ipo i ka He`e Pu`e One

Lili`uokalani 🌿 *Miriam Likelike* 🌿 *Interpretation by Kaliko Trapp*

ʻAuhea ʻoe e Sanoe
Ho`opulu liko ka lehua
Eia ho`i au
Ke kali nei i ko leo
Ke kali nei i ko leo

Where are you, Sanoe
Moistening the budding lehua leaves
Here I am once again
Waiting to hear your sweet voice
Waiting to hear your sweet voice

Ku`u ipo i ka he`e pu`e one
Me ke kai nehe i ka `ili`ili
Nipo aku i laila ka mana`o
Ua kili`opu māua i ka nahele

My playful sweetheart of the sand dunes
Of where the waves rustle the pebbles along the shore
The thoughts there are of love and desire
We both were so contented in the forest

E ia ala ē, maliu mai
Eia kō aloha i `ane`i
Hiki mai ana i ka pō nei
Ua kili`opu māua i ka nahele
Ua kili`opu māua i ka nahele

Turn your attention, sweetheart, to me
Here your love is, right here
Coming together here last night
We both were so contented in the forest
So contented in the forest



Why Can't We Be in Love

Kirk Graham Livingston

Love many times before
Never seemed the way that I'd heard everyday
I remember all the times we had
Tearing our hearts apart thinking we were so smart
Those lonely nights as we lay in our bed
Wondering whether we'd stay together
Drove me out of my head

Chorus:

Why can't we be in love like we were before
Oh let's stay together
We were in love, not too long ago
Don't go until I know
You and I aren't in love

If we try one more time
If I held you again would you stay until when
Promises might come true
What you once said to me now I'm saying to you
Just hold on tight and let go of the pain
Let's try to weather this thing together
'Til we're out of the rain

Haleakalā Hula

Alice Nāmakelua 🌀 *Interpretation by Kaliko Trapp*

Kuahiwi nani `oe e Haleakalā
Kaulana ho`i `oe kū kilakila

You are a beautiful mountain, Haleakalā
Standing proud and famous indeed

`O Makawao ia ua kaulana
I ka `ohi i ka `i`o o ka lā`au

Makawao is legendary
For it is where the tree mushroom is collected

He `Ūkiu ē ka ua o ka `āina
Me ka makani aheahe `olu`olu

The `Ūkiu is the rain of the land
And the gently blowing breeze

Puana ka inoa a`e lohe `ia
Kuahiwi nani `oe e Haleakalā

Tell of the name, so it may be heard
You are a beautiful mountain, Haleakalā

Malaekahana

Lyrics by Kaliko Trapp 🌀 *Music by Leokāne Pryor* 🌀 *Translation by Kaliko Trapp*

Aia lā i Malaekahana
Ka hoaaloha a`e naue nei

There at Malaekahana
My friend walks towards me across the beach

He `ike nō lā i ke kai
A me ka lau e hōlu nape ana

I look out towards the sea
And see the coconut leaves waving to and fro

He lau he mano nā hoaaloha
I hiki mai i ka hale nei

There are so many friends
That have come together at the beach house

Na ka makani a`i lawe mai
Nā pu`uone a`o kahakai

The wind has done its work
Bringing the sand dunes to the shore

Ha`ina `ia mai ana ka puana
No ku`u hoa i Malaekahana

Tell the story
Of my dear friend at Malaekahana

Ke Ho`olono Nei

Original lyrics by Suzanne Case & Music by Leokāne Pryor

Hawaiian poetic adaptation & translation by Kaliko Trapp

I ka uka `elo`elo a`o Alaka`i
Ka `ō`ō ho`okahi e pūlale ana
Ualo makehewa i ke kōko`olua
Kaumaha i ka noe o Kuakahi

Me he ua lā ke ehū `ōhāhā wai nui
`A`ohe lua e launa ai `o ka leo nahenahe

Po`ouli ho`i a`o Hanawī
`Ōlapalapa `o ka home ia
Kaluanui, Kaluaiki, Kalapawili
`O ia mau lapa manu `ole lā

Lu`ulu`u ka nahele o uka
I ka ua lokuloku mao `ole
He `ole ho`i ka pūnua `io`io

E ka `io ē kaha o ka lewa nu`u
O ka lani pa`a a`o Hawai`i nei
Kou maka lana, kou heahea mai
Eia mākou ke ho`olono nei

Puana:

E ō mai e nā kīni a lehu
E lohe `ia nō i ka pakapaka ua
`O ka hana ia
E mālama `ia a mau loa aku
Eia mākou ke ho`olono nei

There in the uplands of Alaka`i swamp
The lone `ō`ō anxiously searches
Calling out in vain for a mate
Into the sad mists of Kuakahi

The lobelia pollen falls like rain
No sweet duet can be heard

The Po`ouli of Hanawī
The `ōlapa forest trees are your home
Kaluanui, Kaluaiki, Kalapawili
Ridges where po`ouli no longer fly

Heavy is the upland forest
In the endless downpour
Without the music of young birds

O hawk of the great heights
Of the heavenly skies of Hawai`i
Your vision of hope, your call to us
Here we are, listening

Call:

So answer all you people,
And listen to the message sent in the raindrops;
This is our work:
To protect, evermore.
Here we are, listening

Kaimū

Lyrics by Leokāne Pryor & Kaliko Trapp & Music by Leokāne Pryor

Translation by Kaliko Trapp

Aia i ka pumehana
Home nani a`o Kaimū
Ka holu nape o ka niu
Hō`ike ana i ke ala

Hui:
Hōi mai, ho`i mai
Ka leo nui o Kaimū

Na ka pua maka onaona
I kahea ho`okipa mai
Pōhai ana ke aloha
I lei ia no nā hoaaloha

`O ka hone ia o ka leo
Kaulana a`o Kaimū
Hoapili i ka pumehana
I ka malu hōkū lani pō

Ha`ina mai ka puana
Ho`ohenō no Kaimū
He aloha pōina `ole
Ke `li`i `oe o ka lani

There in the warmth of friendship
A beautiful home by the sea of Kaimū
The waving coconut leaves beckon
Showing us the path to take

Chorus:
"Come back, return to me,"
The voice of the sea calls to me

The flower, my dear friend
Calls out to invite us in
Encircled we are with love
The lei of friends

I hear the soft and beautiful voices
So famous in Kaimū
Close friends in the warm waters
In the protection of the starry night

Tell the story
A loving dedication in song for Kaimū
Of love unforgettable
For you, the exalted one of the heavens



Queen's Bath

Lyrics by Suzanne Case & Music by Suzanne Case & Leokāne Pryor

Translation by Suzanne Case

E ku`u pūnāwai
Piha i ka wai momoni
Ua lu`u au ma loko
`Auhea lā `oe
Uē ka lehua
E `imi au iā `oe
I ka hōkū i ka mālamalama

E ku`u pūnāwai
Piha i ka wai `olu
E konikoni nei ka `ili
`Auhea lā `oe
Ke nome maila `o Pele
E kipa au iā `oe
I ka pūnohu wela

Ha`ina `ia mai ana ka puana
E ku`u pūnāwai aloha
`Auhea lā `oe
Uē ka lehua
E `imi au iā `oe
I ka hōkū i ka mālamalama
E `imi au iā `oe
Hōkūle`a i ka mālamalama

O my spring
Filled with such sweet waters
I dove in
Where are you
The lehua blossom weeps
I will search for you
By starlight

O my spring
Filled with such cool waters
That make my skin tingle
Where are you
Pele approaches
I will visit you
In the rising steam

Here, then, the tale
My beloved spring
Where are you
The lehua weeps
I will search for you
By starlight
I will search for you
O shining Hōkūle`a star

Aloha nō `o Hāna

Lyrics by Leokāne Pryor & Kaliko Trapp ✦ Music by Leokāne Pryor

Translation by Kaliko Trapp

Welina mai e Hāna
Ka Noenoe Uakea
E honi mai ana ia`u
Aloha nō `o Hāna

Greetings to you, Hāna
In the Uakea mists
Gently kissing me
With love and affection for Hāna

`Āina ho`opumehana
Ho`okipa malihini
Ke ho`omana`o nei au ia `oe
Aloha nō `o Hāna

This land that warms the heart
So hospitable to guests
I reflect now on times spent with you
With love and affection for Hāna

Kaulana Ka`uiki
Kū hanohano
Home ia o nā ali`i
Aloha nō `o Hāna

Famous and regal is Ka`uiki
Standing tall and majestic
Once the home of chiefs
With love and affection for Hāna

Puana ka inoa
Poina `ole
Ke `ala ho`i e māpu mai nei
Aloha nō `o Hāna

Tell of the name
That is unforgettable
The fragrance that fills my senses
With love and affection for Hāna

Honolulu I'm Coming Back Again

F. B. Silverwood & David Lindeman

I seem to hear the Pali calling me
I seem to hear the surf at Waikīkī
And from Pacific Heights
I seem to see the lights
Of a city that is very dear to me

I seem to see the waving sugar cane
The cocoa palms all nodding in the rain
In fancy I am led
Back to dear old Diamond Head
Honolulu I am coming back again

Kaimana Hila

Andy Cummings (original lyrics & music by Charles E. King) ✎ Interpretation by Kaliko Trapp

I waho mākou i ka pō nei
A `ike i ka nani o Kaimana Hila
Kaimana Hila, kau mai i luna

I waho mākou i Waikīkī
A `ike i ka nani ka papa he`enalu
Papa he`enalu, he`ehē`e mālie

I waho mākou o Kapi`olani Paka
A `ike i ka nani ka lina poepoe
Lina poepoe, ho`oluhi kino

Ha`ina `ia mai ana ka puana
A `ike i ka nani o Kaimana Hila
Kaimana Hila, kau mai i luna

We all went out last night
And saw the beauty of Diamond Head
Kaimana Hila, so majestic

We were all out at Waikīkī
And saw the wonderful surf boards
Surf boards all surfing so gracefully

We were all out at Kapi`olani Park
And saw the great oval track
The oval racetrack so tiring to the body

Let the refrain be told
Seeing the beauty of Kaimana Hila
Kaimana Hila, so majestic

Nani Mālia

Lyrics by Leokāne Pryor & Kaliko Trapp 🌀 *Music by Leokāne Pryor*

Translation by Kaliko Trapp

He ho`oheno no ka pua
Lei a ka makua
He makana hiwahiwa
E hi`ipoi nei i ka poli

A song of love and affection for the child
A lei for her parents
A precious gift
Held close to the heart

He wehi aloha
Na ke kupuna
He pae `ōpua e kau nei
Pulelo nei i ka mālie

She is an adornment of love
For her grandparents and ancestors
The puffy cloud banks
That sit calmly and proudly on the horizon

Hui:
He hōkū lani no ka pō mai
Kau mai i luna
Nani Mālia

Chorus:
Star of heaven, from the night sky
You are honored
Beautiful Mālia

Ha`ina ka inoa
Inoa pōina `ole
Na ke ahe a ka makani
I lawea mai ia`u nei

Let the name be told
That it not be forgotten
For the whispering breeze
Has brought it here to me

Home Malanai

Lyrics by Charles K. Ka`upu, Jr. & Music by Leokāne Pryor

Translation by Charles K. Ka`upu, Jr.

He aloha ē ka home a ka Malanai
He makana `olu`olu nēia `āina

I love the home Malanai
A gift for this land

He `āina kaulana nō Maka`alae
He lae ma na`e a ka malihini

A famed land is Maka`alae
Eastern point seen by the visitor

Home Malanai

O my home Malanai

Hui:
Home, home Malanai
Home, home Malanai

Chorus:
Home, Malanai my home
Home, Malanai my home

He `i`ini ke aloha no ka wahi aloha
Nā hale o nā manu kau i ka hano

Desired and loved for this place
Home of the birds placed in majesty

Hanohano wale `oe i ka`u `ike
`O pu`u Ka`uiki ē kou inoa

Majestic are you in my sight
Ka`uiki is your name

Home Malanai

O Malanai my home

He inoa nō ē ku`u mele no ka Malanai
No kēia `āina aloha a ka malihini

In the name of Malanai is my song
For this land loved by the visitor

Home Malanai

O Malanai my home...